



قائمة بيانات العطاء للمناقصة رقم T010-PYWBD02-1225.05

Tender data list	قائمة بيانات العطاء
Project Name: Partners in Shaping Future -PSF2	اسم المشروع: شركاء في صناعة المستقبل- PSF2
Project Code: P009.03-10251225-YWBOD02-Takamol-PDC- PSF	كود المشروع: -P009.03-10251225-YWBOD02-Takamol-PDC- PSF
Name and tender number: Tender of Partners in Shaping Future -PSF2 within "Takamol" Project Tender No.: T010-PYWBD02-1225.05 for 2025	اسم ورقم المناقصة: مناقصة مشروع شركاء في صناعة المستقبل - PSF2 ضمن مشروع "تكامل" لسنة 2025 مناقصة رقم: T010-PYWBD02-1225.05
Name: YWBOD -Youth Without Borders Org-and SAFERWORLD Org	اسم الجهة الممولة: YWBOD - منظمة شباب بلا حدود - ومنظمة SAFERWORLD
Supplying equipment and tools for a workshop (cooling and air conditioning) at the Industrial Vocational Institute in the district of (Al-Mansoura) in accordance with the Bill of Quantities and the instructions of the consultant engineer.	وصف العمل المطلوب تنفيذه: توريد معدات وأدوات لورشة (التبريد والتكييف) في المعهد المهني الصناعي في مديرية (المنصورة) وفق جدول الكميات وبحسب تعليمات المهندس الاستشاري.
Organization Name: PASS Foundation - Peace for Sustainable Societies	اسم الجهة المعلنة: مؤسسة PASS - سلام لمجتمعات مستدامة
Address: Aden, Sira, Hassan Ali Street, Al Babakry, 3 rd Floor, Office No. 26	عنوان المؤسسة: محافظة عدن، صيرة، شارع حسن علي، عمارة البابكري، الدور الثالث مكتب رقم 26
Language of tender and correspondence: Arabic.	لغة العطاء والمراسلات: اللغة العربية
Currency allowed for bid: Euro	عملة العطاء المسماوح التقديم بها: يورو
Payment currency for payment: Euro	عملة الدفع التي بموجبها سيتم الدفع: يورو
Tender consists of (Contract \ group): One contract	ت تكون المناقصة من (عقد \ مجموعة): عقد واحد
Foundation address for bids submission and delivery: Aden, Sira, Hassan Ali Street, Al Babakry Building, 3 rd Floor, Office No. 26 Phone: 02/262384 Email: tenders@pass-ye.org During working hours (Sunday to Thursday, excluding Friday and Saturday) (10:30 a.m. to 3:30 p.m.)	عنوان المؤسسة الذي يتم تقديم وتسليم العطاءات إليه:- محافظة عدن، صيرة، شارع حسن علي، عمارة البابكري الدور الثالث مكتب رقم 26 تلفون: 262384-02 البريد الإلكتروني: tenders@pass-ye.org أثناء فترة الدوام (من الأحد إلى الخميس ماعدا الجمعة والسبت) (من الساعة 10:30 صباحاً حتى الساعة 03:30 عصرًا)
Deadline for bid submission: Dec 11, 2025 at 03:30 PM.	آخر موعد لتسليم العطاء: 11 ديسمبر 2025م. الساعة 03:30 عصرًا.
The date and place of opening: Dec 15, 2025. At 02:00 PM. Place: PASS Foundation Peace for Sustainable Societies Office.	موعد فتح المظاريف: 15 ديسمبر 2025م. الساعة 02:00 ظهراً المكان: مقر مؤسسة PASS - سلام لمجتمعات مستدامة،
Date of submitting of worksites and end of implementation: Start date: Dec 17, 2025 End date: Dec (27-28), 2025	تاريخ تسليم مواقع العمل وانهاء التنفيذ: تاريخ البدء 17 ديسمبر 2025 تاريخ الانتهاء (27-28) ديسمبر 2025

قائمة بيانات العطاء للمناقصة رقم T010-PYWBOD02-1225.05

Contractor info: Contractor should provide the information for contacting with the Foundation.: [The information below should be filled out by the applicant and be responsible for the validity and integrity of the information]	بيانات المقاول: يجب على المقاول تدوين عنوانه الذي سيتم التخاطب إليه من قبل المؤسسة: [يتم تعبئة البيانات أدناه من قبل صاحب العطاء المتقدم وعلى مسؤوليته صحة وسلامة البيانات المدونة].
(The commercial name of the applicant)	(الاسم التجاري للمتقدم)
Or the name of the applicant	أو اسم المتقدم
Applicant Address	عنوان المتقدم
Telephone	تلفون
Cell phone	تلفون محمول
Mailbox	صندوق البريد (ص. ب)
Email	بريد الكتروني
Name of the authorized person to sign fully the notifications and contract	اسم المخول بالتوقيع كاملاً على الإخطارات والعقد
Title of Authorized person to sign	صفة المخول بالتوقيع
Any other info	أي بيانات أخرى
Tenders' Delivery Site: PASS Foundation Peace for Sustainable Societies Office During working hours (Sunday to Thursday, excluding Friday and Saturday) (10:30 a.m. to 3:30 p.m.)	موقع تسليم العطاءات: مقر مؤسسة PASS – سلام لمجتمعات مستدامة أثناء فترة الدوام (من الأحد إلى الخميس ماعدا الجمعة والسبت) (من الساعة 10:30 صباحاً حتى الساعة 03:30 عصرًا)
Subsidiary services (complementary): Applicable	الخدمات التابعة (المكملة): ينطبق
Payment method: Payment is made in the form of achievement extracts raised by the Consultant engineer appointed by the Foundation.	طريقة السداد (أسلوب الدفع): يتم الدفع على شكل مستخلصات إنجاز يرفعها المهندس المشرف المعين من قبل المؤسسة



قائمة بيانات العطاء للمناقصة رقم T010-PYWBD02-1225.05

Qualifications Documents and info: <ul style="list-style-type: none"> - A copy of the tax card. - A copy of the commercial register. - A copy of the insurance card. - A copy of the certificate of practicing the profession. <p>All documents referred to above are required to be valid</p>	وثائق وبيانات التأهيل: <ul style="list-style-type: none"> - صورة من البطاقة الضريبية. - صورة من السجل التجاري. - صورة من البطاقة التأمينية. - صورة من شهادة مزاولة المهنة. <p>ويشترط أن تكون كافة الوثائق المشار إليها بالأعلى سارية المفعول</p>
---	---

التعليمات والشروط لمقدم العطاء - Instructions and conditions for bidders

<p>1-Bidder should avoid errors and scratches. Therefore, we recommend that the accounts be made on margin paper. After the accounts are finished, then transfer them to the table of quantities.</p>	<p>1. على مقدم العطاء تفادي الأخطاء والشطب ولهذا ننصح أن يقوم بعمل الحسابات في ورق هامش وبعد أن ينتهي من الحسابات يقوم بنقلها إلى جدول الكميات.</p>
<p>2-Bidder must submit their bid with clear handwriting and include written prices in both numbers and letters.</p>	<p>2. على مقدم العطاء أن يقدم عطاء بخط واضح مع كتابة الأسعار رقمًا ثم كتابتها بالحروف.</p>
<p>3-Attach an official quotation (bid price) including the specifications of the table of quantities.</p>	<p>3. ارفاق عرض سعر رسمي يتضمن المواصفات بحسب جدول الكميات المرفق</p>
<p>4- All specifications of the items in the quantity tables</p>	<p>4. جميع مواصفات بنود جداول الكميات</p>
<p>5-Bidder must sign and stamp each sheet of tender papers (signature only is not enough).</p>	<p>5. على مقدم العطاء توقيع وختم كل ورقة من أوراق العطاء (التوقيع لا يكفي).</p>
<p>6-Bidder must attach a copy of the ID card within the tender documents and show the original for matching purpose during the opening process.</p>	<p>6. على مقدم العطاء إرفاق صورة من بطاقة الهوية ضمن وثائق العطاء وإظهار الأصل للمطابقة أثناء عملية الفتح.</p>
<p>7-Bids shall be submitted in a sealed envelope marked with the name PASS Foundation, the tender number and the name and the contact number of the bidder.</p>	<p>7. تقديم العطاءات في مظروف مختوم بالشمع الأحمر ومكتوب عليه اسم مؤسسة PASS ورقم المناقصة باسم مقدم العطاء وأرقام التواصل.</p>
<p>8-Attach a copy of the commercial register and the valid tax card and bring the original to match.</p>	<p>8. إرفاق صورة من السجل التجاري والبطاقة الضريبية سارية المفعول مع إحضار الأصل للمطابقة.</p>
<p>9-Attach a copy of the valid insurance card and bring the original for the match.</p>	<p>9. إرفاق صورة من البطاقة التأمينية سارية المفعول مع إحضار الأصل للمطابقة.</p>
<p>10-Attach the valid certificate of practicing the profession and bring the original to match.</p>	<p>10. إرفاق شهادة مزاولة المهنة سارية المفعول مع إحضار الأصل للمطابقة.</p>
<p>11- Attach a bank guarantee worth 2.5% of the value of the bid submitted.</p>	<p>11. إرفاق ضمان بنكي بقيمة 2.5% من قيمة العرض المقدم.</p>
<p>12- The winning bidder shall subsequently provide a guarantee worth 30% of the agreed contract value in order to receive the first payment estimated at 30% of the contract value.</p>	<p>12. أن يقدم الفائز بالعطاء لاحقًا ضمانة بقيمة 30% من قيمة العقد المتفق عليه لاستلام الدفعة الأولى المقدرة 30% من قيمة العقد.</p> <p>ملاحظة: لا يقبل أي خطاب ضمان بنكي من بنك اليمن الدولي أو بنك الكويت أو البنك العربي</p>

قائمة بيانات العطاء للمناقصة رقم T010-PYWBOD02-1225.05

No bank guarantee letters from Yemen International Bank, Yemen and Kuwait Bank, or Arab Bank will be accepted.	
13-No bid shall be accepted unless it meets the above conditions.	.13 لا يقبل أي عطاء ما لم يكن مستوفياً للشروط الواردة أعلاه.
14-Any bid submitted or received after the date specified above will be rejected and returned to the bidder.	.14 أي عطاء يصل أو يقدم بعد الموعد المحدد أعلاه سيرفض ويعاد إلى صاحبه.
15-Tender envelopes shall not be withdrawn the day before the opening date of the envelopes specified above.	.15 لا يتم سحب مظاريف العطاء قبل يوم من موعد فتح المظاريف والمحدد أعلاه
16-The Foundation is not obliged to accept the lowest prices. And the selection will be according to the analysis mechanism followed by PASS Foundation.	.16 المؤسسة غير ملزمة بقبول أقل الأسعار، وسيتم اختيار العطاء وفق آلية التحليل المتبعة في مؤسسة PASS
Number of copies required: Original copy	عدد النسخ المطلوبة: نسخة الأصل
Special conditions:	الشروط الخاصة:
1- The bidder shall submit the technical offer and the financial offer in two separate envelopes stamped with red wax with the name and number of the tender, the name and contact information of the contractor and the name of the envelope (financial or technical), incomplete bid will be rejected.	-1 يجب على مقدم العطاء تقديم العرض الفني والعرض المالي في مظروفين منفصلين مختومين بالشمع الأحمر مكتوب عليهم اسم ورقم المناقصة باسم ومعلومات تواصل مقدم العطاء باسم المظروف (مالي أو فني)، وفي حالة عدم ارفاق العروض الفنية سيتم استبعاد العطاء.
2- Technical presentation should contain the following:	العرض الفني يجب أن يحتوي على الآتي:
- Letter of guarantee of entry into the tender. - A copy of the commercial register, tax, insurance and a copy of practicing the profession (or license), all of which are valid. - A copy of the contracts and minutes of the initial receipt of similar projects carried out by the service provider in advance, as well as any relevant certificates or documents and the relevant director. - A list of the technical staff of the bidder with short CVs (if any). - Tender data list with signature and stamp on each sheet. - Time Implementation Plan - Profile - Specifications and samples for the items mentioned in the offer. - Letter of commitment to guarantee the items offered.	- خطاب ضمان الدخول في المناقصة. - نسخة من السجل التجاري والبطاقة الضريبية والتأمينية ونسخة من مزاولة المهنة او (ترخيص)، وأن تكون جميعها سارية المفعول. - نسخة من عقود ومحاضر الاستلام الابتدائي لمشاريع تم تنفيذها من قبل مزود الخدمة مسبقاً وأيضاً أي شهادات أو مستندات ذات صلة ومعمدة من الجهة ذات العلاقة. - قائمة بالكادر الفني لدى مقدم العطاء مع السيرة الذاتية بشكل مختصر (إن وجد). - قائمة ببيانات العطاء مع التوقيع والختم على كل ورقة. - خطة تفزيذية مزمنة. - بروفايل المكتب او الشركة المتقدمة. - مواصفات والعينات للأصناف المذكورة في العرض المقدم. - رسالة التزام بضمان الأصناف المقدمة في العرض.
3-The contract is a quantity system, and the work is calculated according to the measurement of the work performed on the site. The measurement is geometrically measured without paying attention to any custom or other method of measurement.	-3 العقد بنظام الكميات ويتم المحاسبة على الاعمال وفقاً لقياسات الاعمال المنفذة من واقع العمل في الطبيعة، ويكون القياس قياساً هندسياً دون الالتفات لاي عرف او طريقة اخرى من طرق القياس.

قائمة بيانات العطاء للمناقصة رقم T010-PYWBOD02-1225.05

4-All material samples need to be certified prior to supply and installation, and materials need to be of high quality, original and certified brands (material certification is prior to execution of operational samples).	يلزم اعتماد جميع عينات المواد قبل التوريد والتركيب ويلزم ان تكون المواد ذات جوده عالية ومن الماركات الاصلية والمعتمدة (اعتماد المواد يكون قبل تنفيذ العينات التنفيذية).
5- Samples of the work contained in the specifications and the contract need to be implemented and formally approved prior to implementation of the project.	يلزم تنفيذ عينات للأعمال الواردة بالمواصفات والعقد واعتمادها رسميا قبل الشروع بالتنفيذ.
<u>1 Terms of bidding:</u>	<u>شروط تقديم العطاءات:</u>
1.1 Prices in the table of quantities include materials, transportation, workmanship and all that is needed to implement business items according to specifications. 1.2 The bidder or contractor must agree that the prices set in the Bill of Quantities are the full price for the full implementation of the work specified in the Bill of Quantities in all respects and include increased costs during the implementation period, including the profits, procurement and installation costs and skilled and unskilled labor costs, materials, appliances, and what will be rented.	1.1 الأسعار في جدول الكميات شاملة المواد والنقل وأجور العمال وكل ما يلزم لتنفيذ بنود الأعمال بحسب المواصفات 1.2 يجب على مقدم العطاء أو المقاول الموافقة على أن الأسعار التي وضعها في جداول الكميات هي الثمن الكامل مقابل التنفيذ الكامل للأعمال المحددة في جداول الكميات من جميع الجوانب وتشمل زيادة التكاليف خلال فترة التنفيذ، وتشمل الأرباح، وتکاليف التوريد والتركيب وأجور العمالة الماهرة وغير الماهرة ويشمل كل المواد والأجهزة وغيرها وما يستأجره.
1.3 The bidder must submit all tender documents to PASS Foundation Peace for Sustainable Societies. The envelope must contain the following: 1.3.1. Copy of a valid Commercial Registration. 1.3.2. Copy of valid tax and insurance cards. 1.3.3. A copy of the certificate of practicing the profession. 1.3.4. Photographs of completion certificates for similar previous works. 1.3.5. Time Implementation Plan.	1.3 على مقدم العطاء تقديم جميع وثائق المناقصة المقدمة من قبل مؤسسة PASS كما يجب أن يحتوي المظروف على الآتي: 1.3.1. صورة السجل التجاري ساري المفعول. 1.3.2. صورة البطاقة الضريبية والتأمينية سارية المفعول. 1.3.3. نسخة من مزاولة المهنة سارية المفعول. 1.3.4. صور شهادات إنجاز لأعمال مشابهة سابقة. 1.3.5. خطة تنفيذية مزمنة للعمل.
1.4 The bidder must accept the work mentioned in the Bill of Quantities in whole and in detail and not be entitled to split the work or accept the implementation of one item without another.	1.4 يجب على مقدم العطاء قبول الأعمال المذكورة في جداول الكميات جملةً وتفصيلاً ولا يحق له تجزئة العمل أو القبول بتنفيذ بند دون آخر.
1.5 A bidder must not submit more than one bid in the same tender on his or her behalf or a partner in a consortium and the bid of the bidder participating in more than one bid will be rejected and considered unqualified.	1.5 لا يجوز لمقدم عطاء التقدم بأكثر من عطاء واحد في نفس المناقصة باسمه أو شريك في ائتلاف وسيتم رفض عطاء المتنافق المشارك بأكثر من عطاء واعتباره غير مؤهل.
1.6 The original of the tender must be written in undeliverable ink and signed by a person or persons authorized to sign the applicant. The tender documents	1.6 يتم كتابة الأصل للعطاء بحبر لا ينمحى ويتم توقيعها من شخص أو أشخاص مخولين بالتوقيع عن المتقدم، كما يجب أن تكون وثائق المناقصة مختومة بختم مقدم العطاء ويكون التوقيع والختام على كافة الصفحات.

قائمة بيانات العطاء للمناقصة رقم T010-PYWBOD02-1225.05

<p>3.1.3 The Consultant Engineer has the right to cancel, add and/or deduct in any of the BoQ line based on the work circumstances and the need.</p>	<p>3.1.3. يحق للمهندس الاستشاري إلغاء و/أو خصم و/أو إضافة أي بند في جداول الكميات بحسب حاجة وطبيعة المشروع</p>
<p>3.1.4 PASS has the right to reject the proposal to award the bid if it is proven to the entity that the bidder recommended to award the bid to has engaged in practices involving bribery or fraud during the competition to win the relevant contract. It is possible that repeated judicial disputes or arbitration decisions may be against any of the bidders - or any of the partners in the past, the association of companies caused the exclusion of his bid.</p>	<p>3.1.4. يحق للمؤسسة رفض اقتراح إرساء العطاء إذا ثبت للجهة أن مقدم العطاء الموصى بإرساء العطاء عليه انخرط في ممارسات تنطوي على الرشوة أو التدليس خلال المنافسة للفوز بالعقد المعنى ومن الممكن أن تكون المنازعات القضائية المتكررة أو قرارات التحكيم ضد أي من مقدمي العطاءات - أو أي من الشركاء في اتحاد الشركات في الماضي سبباً في استبعاد عطائه.</p>
<p>3.1.5 PASS has the right to reject any bid or envelope that reaches its headquarters after the specified date, and it will be returned to the applicant in its case without opening it.</p>	<p>3.1.5. يحق للمؤسسة رفض أي عطاء أو مظروف يصل إلى مقرها بعد الموعد المحدد وسوف يتم ردء إلى مقدمه بحالته دون فتحه.</p>
<p>3.2. Obligations of the Foundation:</p>	<p>3.2. التزامات المؤسسة:</p>
<p>3.2.1. If there is any ambiguity in the description of the work listed in the tables of quantities or conditions in the special or general conditions, refer to the competent authority in PASS Foundation for Development and inquire about the address of PASS.</p>	<p>3.2.1. عند وجود أي غموض في توصيف الأعمال الواردة في جداول الكميات او الشروط الواردة في الشروط الخاصة أو العامة يتم الرجوع الى الجهة المختصة في مؤسسة PASS على عنوانه المحدد في الإعلان</p>
<p>Phone: 02/262384</p>	<p>التلفون: 262384/02</p>